A treatise concerning the medicinal Spaw waters / by M. Nessel. Translated out of French. [With French text].

Contributors

Nessel, Matthieu, approximately 1685-1763.

Publication/Creation

London : J. Downing, 1714.

Persistent URL

https://wellcomecollection.org/works/xsuee3qc

License and attribution

This work has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighbouring rights and is being made available under the Creative Commons, Public Domain Mark.

You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, without asking permission.

wellcome collection

Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
https://wellcomecollection.org

A TREATISE

Concerning the

MEDICINAL

Spaw Waters.

By *M. NESSEL*,
Phyſician of the *Spaw* in *Germany*.

Dedicated to the College of Phyſicians of
LONDON.

Tranſlated out of French *into* Engliſh.

LONDON;

Printed by *J. Downing* in *Bartholomew-Cloſe*; And Sold by the Bookſellers of *London* and *Weſtminſter*, 1714.

WELLCOME
LIBRARY
INSTITUTE

To the moſt Learned, moſt Experienced, and Renowned Fellows, and other Members of the College of Phyſicians, London.

IT's too great a Preſumption in me, who have practis'd but a few Years, to ſuffer this unripe Fruit of my Studies and Experiments to appear in Publick; and I own it, *Gentlemen*, to be a notorious Inſtance of my Temerity, to lay it before Perſons that are endued with ſo much Learning and Experience as you are: Nevertheleſs, I cannot but flatter my ſelf, that, knowing you to be Gentlemen, who are as reaſonable as you are learned,

A tres experts, tres ſçavants, et tres renommes Meſſieurs les Membres du College des Medecins à Londres.

C'*EST trop de preſomption pour moy, qui ne prattique que depuis peu d'années, d'oſer laiſſer paroitre en public ce fruit prematuré de mes études et de mes Experiences, et c'eſt une grande temerité, Meſſieurs, de le produire à des Perſonnes auſſy ſçavantes et auſſy expertes que vous; Quoy qu'il en ſoit, j'oſe pourtant me flatter, qu'eſtans auſſi raiſonnables que ſçavans, ſi vous ne trouvez pas de quoy ſatisfaire votre curioſité touchant la qualite des differentes Eaux minerales,*

ed, if you ſhould meet with Nothing therein wherewith to ſatisfy your Curioſity touching the different Virtues of the *Spaw* Waters, and others in our Parts; you will however have ſome Satisfaction in the Information I ſhall have the Honour to give you, in reſpect to the proper Methods that are to be taken, to prevent your being impoſed upon, in the Uſe and Choice of the different Sorts of Waters, which are ſent into your Country, under the Name of *Spaw*; and in having at the ſame Time thoſe Queſtions reſolved which about two Years ago, ſome of your learned Body ſent to us by Mr. *Colcheſter* your Countryman, who deals in *Spaw* Waters, and importing great Quantities of them every Year into *England*, makes it his particular Buſineſs to

que nous avons à Spa et aux environs, vous me ſçaurez tout au moins quelque gres de avis que j'auray eu l'honneur de vous donner, afin de prendre des Meſeures aſſez juſtes pour n'etre pas trompéz, par la ſubſtitutions de differentes Eaux qu'on vous envoys ſoùs le nom de celles de Spa; et de vous reſoudre au même tems les queſtions, que vous nous fites propoſer, il y a environ deùx ans, par Monſieur Colcheſter Marchand d'Eaux de Spa chez vous, qui en fait chaque aunée emplir des groſſes quàntite, qu'il a un ſoin particulier de faire tranſporter bien conditionnées en Angleterre, pendant que d'autres en envoyent de diverſes autres fontaines, au grandeſſime detriment de ceux qui les boivent, au prejudice des Medecins qui en ont ordonne de bonnes et ſalutaires, et au mépris des veritables Eaux de Spa, vous font en quelque

fa-

to have them in good Order; whereas others, who ſend for them from ſeveral other Springs, to the great Detriment of thoſe that drink them, to the Prejudice of the Phyſicians who preſcribe thoſe that are good and wholeſome, and to the Contempt of the true *Spaw* Waters, do in ſome meaſure at preſent raiſe Doubts in you, which of the Waters are to be peferred before others? And whether thoſe of *Chevron* and *de Bru* ought not to be uſed before the *Spaw* Water? You will, in this ſhort Apology, meet with what will ſatisfy your Curioſity, by the Declarations and Reſolves of the College of Phyſicians at *Liege*; and the Prohibitions of the Imperial Council, about ſelling any other Waters under the Name of *Spaw*.

façons preſentement doúter quelles Eaux doivent être preferées aux Aútres, et ſi celles de Chevron ou de Bru, ne vaillent pas mieux que celles de Spa. Vous verrez dans cette petite apologie de quoy ſatisfaire à vos Curioſites, par les declarations et reſolutions de notre College de Medecins de Liege, avec les deffences du Conſeil imperial de debiter aucune autre Eau ſous le nom de celles de Spa.

As to the Vertues of which, you will find the Experiments which my moſt Honour'd Father has made in 1699. I perceive this Epiſtle would ſwell to a greater Bulk than the Book, but I am neceſſitated to add a Line or two more, and that is, to beg your Protection to the Truths and ſincere Relations contain'd therein; and to deſire you to believe that I am,

GENTLEMEN,

Your moſt Humble,

moſt Obedient, and

Devoted Servant,

M. NESSEL.

Touchant les coutenües de quelles vous pouvez voir l'analiſe que mon tres honoré Pere en a fait en 1699. *Je m'apperçois que l'Epitre va devenir plus grande que le Livre, et je me trouve obligè de le pouſſer encore trois Lignes, pour demander votre Protection dans les verites et la bonne foy qui s'y trouvent, et vous prier d'Etre perſuadéz, qui je ſuis,*

MESSIEURS,

Votre tres humble

treus obeiſſant et

dedié Serviteur,

M. NESSEL.

WE the Magiſtrates of the Territories of the *Spaw*, knowing that the Waters of *Chevron* and *Brue*, which are near our Principality of *Liege*, have, for ſeveral Years paſt, been tranſported into *England*, and other Countries, under the Name of *Spaw* Waters, to the Diſgrace of theſe laſt, and the Prejudice of the Phyſicians: We do certify and atteſt, That Mr. *Henry Colcheſter*, Druggiſt and Citizen of *London*, has, for ſeveral Years paſt, exported great Quantities of the right *Spaw* Waters into *England*, which have been drawn from the beſt Springs in our Country; and that he has ſent a Perſon on Purpoſe hither, to ſee them filled in the proper

NOUS les Magiſtrats de la Comte de Spa, ſachants que par pluſieurs années paſſées on at tranſporté en Angleterre et autres pays les Eaux de Chevron et Brue de proche nôtre pays de Liege, ſoubs le nom des Eaux de Spa, a la deſhonneur de ces dernieres et au prejudice des malades. Nous Certifions et Atteſtons que Monſieur Henry Colcheſter Droguiſte at Marchand à Londres, at faict par pluſieurs années mener quantité de panniers en Angleterre, des notres veritables Eaux de Spa, puiſes à la meilleure de toutes les ſources extante ſur notre marché, Et qu'il at envoyé expres d'Angleterre un ſien commis, pour les veoir emplir en bonne ſaiſon, et avec toutes les precautions poſſibles, et ſuivant l'ad-

vis

per Seaſon, and with all the Precautions imaginable, and purſuant to the Advice of the Phyſicians. In Witneſs whereof we have order'd our Brother and Notary *de Storheaux*, to ſign this Certificate, and to ſeal it in the uſual Manner, this 30*th* of *September*, 1713.

By Command

G. Storheaux.

vis des Medecins. En foy de quoy, avons ordonné á notre Confrere et Greffier de Storheaux de ſoubſigner la preſente, y nppoſant le Scel en tel cas accouſtumé ce trengtieme Septembre Mille Sept Cents et traiſe.

Par Ordonnance,

G. *Storheaux.*

A TREATISE

Concerning the

Spaw-Waters, &c.

THE wonderful Vertues of the *Spaw* Waters, and their moſt ſurprizing Effects, are ſo well known by continual Experience for many Ages, that foreign Countries are now acquainted with them, and uſe them.

It's the continual Experience People have of the good Effects of ſo ſimple and eaſy a Remedy, which conſtantly brings Multitudes thither in Times of Peace, and puts many others upon deſpiſing the dangers of the Journey to go thither in the Time of War, in order to drink the Waters; that is, at the Spring's

UN TRAITÉ DES Eaux de Spa, *&c.*

LES vertus admirables des Eaux de Spa, & leurs effets tout-à-fait ſurprenans ſont ſi connus par une experience continuelle de pluſieurs ſiécles, qu'elles ſe ſont fait connoître, & ſont aujourd'hui en uſage dans les Païs fort éloignés.

Ce ſont les experiences continuelles qu'ils ont des bons effets d'un remede ſi ſimple & ſi aiſé, qui en attire toûjours très-grand nombre en tems de paix, & qui fait mépriſer à beaucoup d'autres, les dangers de la fatigue du voyage, pour venir en tems de guerre, les boire ſur les lieux; c'eſt-à-dire, à la ſource, d'où ils ont toûjours ſujet de retourner

Spring's Head, from whence they have ever Reaſon to return well ſatisfy'd, whenever they have drank them by the Phyſicians Orders, who are well acquainted with them,and know the difference there is between the one and the other, and while during the Time they are uſing them, they do not commit thoſe Irregularities, which deſtroy the good Effects they are wont to produce, or prevent thoſe which might be reaſonably expected they would produce in time; I ſay in time, ſince theſe Waters are not only good, during the Time they are uſed, but alſo for a long Time after.

If I ſhould ſay, that they do cleanſe and very much attenuate viſcous, groſs, earthy, and melancholick Humours; that they are ſpecifical in Hypocondriacal Diſeaſes; that they

contens, chaque fois qu'ils les ont bû par l'ordonnance des Medecins qui les connoiſſent, & qui ſçavent la difference qu'il y a de l'une à l'autre; & que pendant leur uſage, ils n'ont pas commis des deſordres capables de détruire les bons effets qu'elles ſont accoûtumées de produire, ou d'empêcher qu'on s'attende avec raiſon à ceux qu'elles doivent produire dans la ſuite: je dis dans la ſuite, puiſqu'elles ne profitent pas ſeulement dans le tems de leur uſage, mais encore long-tems après.

Quand je dirai qu'elles abſtergent, inciſent & attenuent puiſſamment les humeurs viſqueuſes, groſſiéres, terreſtres & melancoliques; qu'elles ſont ſpecifiques dans les affections hypocondriaques; qu'elles reme-

they cure Ulcers in the Kidney and Bladder; that they are divers Ways very ſpecifical againſt the Whites in Women; that they are admirably good againſt Paleneſs, the Scurvy, Cachexies, Barrenneſs in Women, proceeding either from a cold or moiſt Temper, or from too great a Relaxation of the Matrix, and other Parts conducing to Generation; againſt the moſt ſtubborn Obſtructions, even Schirrus's in the Liver, Spleen, meſaraick Glands, and in a plain Gonorrhea, Heats of Urine, Pains, and divers other Symptoms in the Reins and Bladder; in Diarrhea's, Dyſenteries, and other Fluxes; in ſcorbutick Hemorrhagies, form'd Scurvy, and other Symptoms of that Diſtemper, ſo much to be feared to be too much in Faſhion in our Days, which put *Wedelius* in his

remedient aux ulcéres des roignons & de la veſcie; qu'elles ſont très-ſpecifiques en pluſieurs maniéres contre les fleurs blanches des femmes; qu'elles ſont admirables dans les pâles couleurs, dans le ſcorbut, dans les cachexies, dans la ſterilité des femmes, provenante, ou d'une intemperie froide ou humide, ou d'une trop grande relaxation de la matrice, & autres parties ſervantes à la generation; dans les obſtructions les plus opiniâtres, même ſcirrheuſes, du foye, de la ratte, des glandes meſaraiques, & dans la gonorrhée ſimple, dans les ardeurs d'urine, dans les douleurs & divers autres ſymptômes des reins & de la veſcie; dans les diarrhées, dyſenteries, & autres flux de ventre, dans les hemorrhagies ſcorbutiques, dans le ſcorbut formel & autres ſymptômes de ce mal (autant à craindre qu'il eſt aujourd'hui à la mode) ce qu'a très-bien remarqué Wedelius amœnit. med.

 lib.

his *Amœnit. Med. Lib.* 1. *Sect.* 3. *Cap.* 8. upon making this good Remark, *That Mineral Remedies* (among which the *Spaw Water* holds the firſt Rank) *are juſtly called Panacea, or univerſal Remedy for Hypochondriacal and Scorbutick Diſtempers.* In hyſterical and other convulſive Fits, ſee *Junghen de Convulſ. & Sydenham.* In the Night-mare, Witneſs *Dolæus in Encyclop. lib.* 1. *cap.* 8. In irregular Fluxes of Women-kind, in the Gravel and Jaundice, let it proceed from what Cauſe it will, even from a Stone: Of which you may read *Ludovic. Mercat. Tom.* 2. *lib.* 1. *pag.* 141. where he ſays; *There is in* Flanders, *in the Country of* Liege, *a Spring, whoſe Waters moſt certainly and efficaciouſly, though ſcarce to be believ'd, cleanſe and carry off the Obſtructions occaſioned by the Humours there, or proceeding from Stones*

lib. 1. ſect. 3. cap. 8., *où il dit*, que les remedes martiaux (*entre quels les Eaux de Spa tiennent un haut rang*) ſont avec raiſon appellés la Panacée, ou le remede univerſel des hypocondriaques & des ſcorbutiques. *Dans les paſſions hyſteriques & autres convulſives*, voyez Junghen. de convulſ. & Sydenham. *Dans le Cauchemar, témoin* Dolæus in Encyclop. lib. 1. cap. 8. *Dans les flux déreglés des femmes, dans la gravelle, dans la jauniſſe, de quelque cauſe elle puiſſe provenir, même de la pierre: touchant quoi on peut voir* Ludovic. Mercat. tom. 2. lib. 1. pag. 141., *où il dit, qu'*il y a en Flandres au Pays de Liége, une fontaine, dont l'Eau par une certitude & efficace incroyable, abſterge & mondifie les obſtructions caulées par les humeurs ou par les pierres, dans le meſentere, abdomen, les reins, la veſcie, la ma-

Stones either in the Meſentery, Abdomen, Reins, Bladder, Matrix, Liver, &c. That they are a powerful Preſervative againſt Catarrhs, and a good Remedy for them; that they deſtroy all ſorts of Worms in the Body, as well as all other Inſects whatſoever: Laſtly, That they are a Remedy for moſt cutaneous Diſtempers, and often by the external Uſe of them only.

matrice, le foye, &c. *Qu'elles ſont un grand préſervatif contre les catarrhes & un grand remede contre iceux: Qu'elles tuent toutes ſortes de vers dans le corps, ainſi que tous autres inſectes, tels qu'ils puiſſent être: Enfin, qu'elles remedient à la plûpart des maladies cutanées, ſouvent même par le ſeul uſage externe.*

If I ſhould ſay, that they alſo cure a very great Number of other very remarkable Diſtempers; I ſhould ſay no more than what abundance of People have ſaid, and obſerv'd before me, and of which People have ſeen, and do daily ſee, continual Experiments every Day in great Numbers.

Quand je dirai qu'elles guériſſent encore très-grand nombre d'autres maladies fort conſiderables, je ne dirai que ce que beaucoup d'autres ont dit & obſervé avant moi, & dont on a vû, & l'on voit continuellement quantité de très-belles experiences.

Moreover, we daily ſee a great many Perſons troubled with Diſeaſes quite oppoſite to thoſe, that are cured only

Bien plus, nous voyons tous les jours quantité de perſonnes atteintes de maladies, tout à fait oppoſées entre-elles, ſe guerir par le ſeul

only by the Uſe of theſe Waters. It's avouch'd, that they are one of the beſt Remedies to bring the Flowers; and 'tis confirm'd to us by an infinite Number of Experiences, that they are good for ſtopping and keeping them back, when they are immoderate and overflowing.

There are ſeveral People, who, by Reaſon of an acid and auſtere Diſcraſy of the whole Maſs of Blood, being almoſt always Coſtive, find it an eaſy and agreeable Remedy, which by removing the Cauſe, opens the Body; whereas others, who are always too laxative, troubled with Diarrheas and inveterate Dyſenteries; I mean, for three or four Years together and longer, find themſelves in a ſhort Time cured by them; the Fibres of the Stomach and the Entrails being ſtrengthened by them, and put out

ſeul uſage de ces eaux. Il eſt averré qu'elles ſont un des plus puiſſans remedes pour provoquer les menſtruës: & une infinité d'experiences nous confirment qu'elles ne ſont pas moins efficaces, pour les réprimer ou arrêter, lors qu'ils ſont trop abondans ou immoderez.

Beaucoup de perſonnes, qui à raiſon d'une diſcraſie acide auſtere de la maſſe du ſang, ſe trouvent preſque toûjours conſtipées, y trouvent une Medecine aisée & agreable, qui détruiſant la cauſe, leur rend la liberté du ventre; pendant que d'autres, qui ont toûjours le ventre trop lâche, qui ſont atteints de diarrhées & de diſenteries inveterées, je veux dire de 3 & 4 ans & plus, ſe trouvent en fort peu de temps gueris; les fibres de l'eſtomac & des inteſtins rafermies, & hors de danger d'une cachexie d'ailleurs inévitable.

Elles

out of any Danger of a Cachexy, which is otherwiſe inevitable.

They will, by reſtoring the natural Heat and Ferments of the Bowels, and making Way for the freer Circulation of the Blood, cauſe the Piles to run for thoſe Perſons, in whom they are obſtructed and ſtopt, to the Prejudice of their Health; and will in others leſſen and ſtop too great and immoderate a Flux of Blood.

Theſe Waters, eſpecially that Spring called *Geronſter*, very often, for ſome Days, will make thoſe People vomit, who are troubled with viſcous Humours, Glairs, and Seroſities, *&c.* and that till they are rid of them; whereas we ſee others, whoſe vomitings is ſuddenly, and as it were miraculouſly ſtopt by theſe Waters, be they never of ſo inveterate and deſperate a Nature.

Elles font en ranimant la chaleur naturelle, & les fermens des viſceres, & procurant une grande liberté de circulation à la maſſe du ſang, couler les hemorrhoïdes aux perſonnes à qui elles ſont ſupprimées ou arrêtées au détriment de leur ſanté, & en moderent ou arrêtent le flux trop copieux ou immoderé qu'en ſouffrent d'autres.

Ces Eaux (ſur tout la Geronſter) provoquent fort ſouvent pendant quelques jours, des vomiſſemens aux perſonnes remplies de viſcoſitez, de glairs, de ſeroſitez, &c. & ce juſqu'à ce que les premiéres voyes ſe trouvent débarraſſées; pendant que nous voyons qu'elles arrêtent ſubitement, & comme par miracle, les vomiſſemens les plus inveterez & deſeſperez des autres.

It has been obſerv'd by all thoſe, who have the leaſt Knowledge of theſe Waters, that they produce ſtrange Effects in Dropſies, by diſcharging the Waters uſually by Way of Urine, and ſometime by Stool; whereas, by a quite contrary Effect, they ſtop up and conſolidate the lymphatick Veſſels which are too much dilated, broken, or worn, from which run thoſe Moiſtures, which gathering together in ſome Part of the Body, or the whole frame of it, cauſe this Diſtemper.

Every Body knows they are one of the ſureſt and beſt Remedies againſt the Gravel, provided they be taken with ſuch Precautions as are neceſſary in the Time you uſe them; and, on the other Hand, they are a Remedy, tho' they are diuretick, againſt the Difficulty of holding one's Water.

Il a été obſervé par tous ceux qui ont eu la moindre connoiſſance de nos Eaux, qu'elles produiſent des effets ſurprenans dans les Hydropiſies, en évacuant les eaux, ordinairement par la voye des urines, & quelquefois par les ſelles; pendant que par un effet tout-à-fait oppoſé, elles reſſerrent & conſolident les vaiſſeaux limphatiques trop dilatez, rompus ou rongez, d'où découloient les humiditez, qui s'amaſſant dans quelque capacité du corps ou dans toute l'habitude, formoient cette maladie.

Perſonne n'ignore qu'elles ſoient un des plus ſurs & des meilleurs remedes qu'il y ait pour la gravelle, pourveu qu'on uſe des précautions neceſſaires pendant leur uſage; & d'un autre côté, elles remedient [quoi qu'elles ſoient diuretiques] à l'incontinence d'urine & au diabete.

Mademoiſelle *Courdaix*, Daughter to the Prolocutor of that Name, being ſeiz'd at *Maeſtricht* with a terrible Jaundice, and a Tumour in the right Hypocondre, went to the *Spaw*, where, by the Help of the Remedies preſcribed her by my moſt honour'd Father, ſhe ſoon recovered; but whether it proceeded from an ill Regimen of Life, or otherwiſe, it was not long before ſhe fell into an Aſcite and the moſt form'd Dropſy: As the Seaſon was very proper for drinking the Waters, thoſe of *Geronſter* were preſcribed to her, which cured her effectually of that Diſtemper, and of a Swelling in the Liver, in leſs than fifteen Days. In the mean Time 'tis very well known how Dropſies coming after the Jaundice with a Swelling of the Liver, are difficult and tedious

Mademoiſelle Courdaix fille du Prélocuteur de ce nom, ſe trouvant à Maſtricht attaquée d'une Jauniſſe fort facheuſe avec tumeur dans l'hypocondre droit, ſe rendit ici, où par le moyen des remedes que mon très-honoré Pere lui ordonna, elle en fut bien-tot remiſe, mais ſoit par un mauvais regime de vivre ou autrement, elle ne fut pas long-tems ſans tomber dans une hydropiſie aſcite des plus formelles: comme la ſaiſon étoit fort propre pour boire les Eaux, il les lui ordonna de la Fontaine de Geronſter, qui la delivrerent entierement & de l'hydropiſie, & de la tumeur du Foye, en moins de 15. jours. On ſçait cependant combien les hydropiſies ſurvenantes à la jauniſſe avec tumeur au Foye, ſont difficiles & de longue haleine à guerir, quand on a le bonheur d'en échaper.

in the Cure, when they have the good Fortune to effect it at all.

The Marchioneſs of *Eynſe* came to the *Spaw*, two Years ago, in Company with the Counteſs of *Bornhem* her intimate Friend; this Marchioneſs had for ſome Years together, exhauſted the Skill of all the Phyſicians ſhe conſulted with, in order to the Cure of a moſt cruel vomitting; inſomuch that, believing at laſt nothing could relieve her, ſhe reſolved entirely to reſign her ſelf, in reſpect of her Diſtemper, into the Hands of God and of Nature, which often does thoſe Cures that Phyſick will not, and many Times the greateſt of any, if they would not ply the Patient ſo much with common and ill-choſen Remedies, or take them too often, or in too great a Quantity.

Madame la Marquiſe d'Eynſe ſe rendit à Spa il y a deux ans, pour faire compagnie à Madame la Comteſſe de Bornhem ſon Amie intime. Cette Marquiſe avoit pendant quatre ans continuels épuiſé le ſçavoir de tous les Médecins qu'elle avoit pû conſulter, pour ſe guerir du vomiſſement le plus opiniatre; de ſorte que les croyant tous, pour ainſi dire, au bout de leur Latin, elle avoit pris la reſolution de commettre uniquement & abſolument ſon mal entre les mains de Dieu & de la nature, qui fait bien ſouvent ce que les remedes n'ont pû faire, & qui en produiroit plus ſouvent de plus grands, ſi on la troubloit moins par des remedes ordonnez mal à propos, ou pris trop ſouvent ou en trop grande quantité.

My Father being ſent for by the Counteſs, and given his Opinion, he ask'd after the Health of the Marchioneſs, whom, after he had inform'd himſelf of her Diſtemper, he perſwaded to drink the Waters of *Geronſter*, and depending upon the many Experiments he had ſeen of their Vertues in the like Caſe, he aſſured her poſitively of a ſpeedy Cure.

Mon Pere fut appellé pour Madame la Comteſſe, à qui ayant dit ſon ſentiment, il s'informa de la ſanté de Madame la Marquiſe, à qui, après avoir été informé de ſon mal, il perſuada de boire les Eaux de Geronſter, & fondé ſur grande quantité d'experiences de leur vertu en cas pareil, il l'aſſura poſitivement d'une prompte gueriſon.

The Propoſal of ſo eaſy a Remedy which ſhe had not yet uſed, the Examples he gave her, and the Opportunity of being at the *Spaw*, made her reſolve to drink them.

La propoſition d'un remede ſi aiſé, dont elle n'avoit encore pas uſé, les experiences qu'on lui citoit, & l'occaſion de ſe trouver à la ſource, lui firent prendre la reſolution de les boire.

Perhaps it will be difficult to make People believe, that the firſt Glaſs of Water ſhe drank, entirely ſtopt her vomitting; but 'tis really true, and all thoſe who were this Year at the *Spaw*, can bear witneſs of it.

On aura, peut-être, de la peine à croire que le premier verre de cette Eau arrêta abſolument un vomiſſement ſi inveteré: cependant c'eſt la verité pure, & toutes les perſonnes qui ſe trouverent cette année à Spa, peuvent en rendre bon temoignage.

This Lady, who, ſetting this Diſtemper aſide, has the beſt Conſtitution in the World, at her firſt Arrival could not bear up; you might ſee how ſhe had languiſhed and fallen away, by her Eyes; her Phyſiognomy miſrepreſented her Age very much; ſhe looked as pale as Death, and ſhe was ſo weak and low, that ſhe was in no Manner of Condition to receive, much leſs to make Viſits, and appear in publick; ſhe had brought nothing with her but ſuch Cloaths and Linnen as were merely neceſſary; but theſe Waters by an Effect, which ſhe expected not, and, to the mighty Aſtoniſhment of every Body, did not only ſtop her vomiting, but in a few Days reſtored the Fibres of her Stomach and Entrails, that were too much relaxed, to their priſtine Firmneſs; all

Cette Dame, qui eſt, ce mal à part, de la meilleure conſtitution du monde, ne ſçavoit à ſon arrivée ſe ſoutenir, ſa langueur & ſon grand abattement paroiſſoient dans ſes yeux, ſa phyſionomie démentoit de beaucoup ſon âge; elle n'etoit pas beaucoup moins pâle qu'une morte, & elle ſe trouvoit tellement foible & abbatuë, que ne ce trouvant en aucune maniere en état de recevoir, beaucoup moins de rendre des viſites, & comparoître dans les aſſemblées, elle n'avoit pris pour ſon voyage, que les habits & les linges, dont elle devoit abſolument avoir beſoin: Mais par un effet auquel elle ne s'attendoit pas, & au grand étonnement de tout le monde, ces eaux n'arrêterent pas ſeulement le vomiſſement, mais en peu de jours raffermirent tout-à-fait les fibres trop relâches de ſon Eſtomac & des Inteſtins; tous les levains des viſceres ſe raniménent dans le même

temps

all the Ferments of the Bowels were revived at the ſame Time, natural Heat reſtored, her true Colour returned; and, in ſhort, ſhe went home from the *Spaw* with all the Satisfaction in the World.

temps, la chaleur naturelle ſe reveilla, ſon teint reprit ſa couleur naturelle; & en un mot, elle retourna chez elle la plus contente du monde.

If ever a Remedy has been juſtly recommended for the Cure of the Gravel, 'tis the Spaw-Waters. Nevertheleſs, the ſame Waters, tho' diuretick, very often, as I ſaid before, ſtop an Over-flux of Urine, and a Diabetes, which I ſhould ſcarce believe, if I had not been convinced of the Truth of it, as well by the following Experiment, as ſome others, which my Father has ſince done me the Favour to communicate to me.

Si jamais remede fut juſtement recommendé pour la cure de la gravelle, ce ſont les Eaux de Spa: cependant ces mêmes Eaux, quoi que diuretiques, arrêtent bien ſouvent, comme j'ai dit, l'incontinence d'urine, & le diabete; ce que j'aurois eu peine à croire, ſi je n'avois été convaincu de cette verité, tant par l'experience ſuivante, que par quelques autres, que mon Pere m'a fait la grace de me communiquer du depuis.

I have, with my ſaid Father, ſeveral Times ſeen a Lady, of the Order of St. *Bernard*, troubled with ſuch a Flux of Urine, from which we

J'avois avec mondit Pere vû pluſieurs fois une Dame Bernardine atteinte d'un flux d'urine ſi copieux, qu'on ne pouvoit en tirer qu'un prognoſtic très-

we could infer no other than fatal Conſequences the by Symptoms which accompany'd it: Nothing was left undone, in order to ſtop or leſſen this Flux of Urine; if the Diſtemper was ſtubborn and immoveable, the Phyſicians were no leſs intent in the Uſe of Remedies for it; ſome of which, and eſpecially the Powder of *Urchin* preſcrib'd by my Father, wrought very good Effects, though only for a Time.

très-facheux, par les ſymptômes qui l'accompagnoient: on ne negligea rien pour arrêter ou moderer ce flux; & s'il fut opiniâtre, on ne le fut pas moins dans l'uſage des remedes, dont quelques-uns, mais ſur tout, la poudre d'Heriſſon lui ordonnée par mon Pere, produiſirent de très-bons effets, mais ſeulement pour un tems.

Dr. *Mariana*, one of the eldeſt Phyſicians in that City, and a Man of long Experience, and the Father of the ſaid Lady, advis'd to drink the *Spaw* Waters; ſhe propoſed the thing firſt to her Father, who at firſt neither approv'd nor diſapprov'd of it, becauſe he had never before preſcrib'd it in the like Caſe: But he told her ſhe might try it for ſome Days; which ſhe did

Monſieur Mariane un des plus anciens Medecins de cette Ville, & homme de longue experience, Parent de ladite Dame, lui conſeilla de boire les Eaux de Spa: Elle en fit la propoſition à mon Pere, qui ne voulut pas d'abord les approuver, ni les diſapprouver, pour ne s'en être juſques-lors ſervi en cas pareil, mais il lui dit de les eſſayer pendant quelques jours; ce qu'elle fit avec tel ſuccès, qu'elle en

fut

did with that Succeſs, that ſhe entirely recovered, and even without any Relapſe for ſeveral Years together.

Here we may truly ſay with *Wedelius*, in his *Amænit. med. lib.* 1. *ſect.* 3. *cap.* 7. *That theſe ſorts of Water are frequently, to the Confuſion of Phyſicians, an Aſylum and ultimate Remedy for Diſtempers.*

I might produce Multitudes of Experiments and Obſervations of this Nature; but as every Body, who knows theſe Waters, and the Vertues of them, knows the Truth of what I ſay; and that, beſides, thoſe Perſons, whom I have mentioned are ſtill alive, I need no other Proof than the Matter of Fact which will be atteſted by them; nevertheleſs, I am of Opinion, it will not be tireſome to the Reader, ſhould I produce in this Place another Obſervation, that

fut entiérement rétablie, & ce ſans recheute, depuis pluſieurs années.

C'eſt ici qu'on peut dire avec Wedelius amœnit. med. lib. 1. ſect. 3. cap. 7. *que ces ſortes d'Eaux ſon ſouvent, à la confuſion des Medecins, l'aſyle, & le dernier remede des maladies.*

Je pourrois citer quantité d'experiences & d'obſervations de cette nature; mais comme tout le monde qui connoît ces Eaux & leurs vertus, connoît la verité de tout ce que je viens de dire; & comme d'ailleurs les perſonnes dont j'ai fait mention, ſont encore toutes en vie, je n'ai pas beſoin d'autre preuve que de la verité qu'elles peuvent atteſter, ni d'en citer davantage: cependant à mon avis, il eſt à propos, ſans craindre d'ennuyer le Lecteur, de raporter encore une obſervation très-digne de remarque.

is very worthy to be remark'd.

The Counteſs of *Gimnich*, by her Father's Orders in *July* 1711, came to the *Spaw*, in order to drink the Waters at the Spring's Head. About four or five Days after her Arrival, it was thought ſhe would have dy'd, with the Fatigue of her Journey, for ſhe came from beyond the *Rhine*; ſhe had got a Defluxion upon her Lungs, that was exceeding violent, which, together with her great Weakneſs, made my Father wiſh ſhe had never come hither: Beſides this Defluxion and her Weakneſs of Body, ſhe had a double-tertian Ague, and very violent convulſive Cholicks, which came periodically upon her, and very dangerouſly all the four Days; beſides Heart-Aches, or Pains in the Stomach, which were intolerable and quotidian,

Madame la Comteſſe de Gymnich vint en Juillet 1711, *par ordonnance de mon Pere, à Spa, pour y boire les Eaux à la ſource. Il n'y avoit que* 4 *ou* 5 *jours lors de ſon arrivée qu'elle avoit crû mourir, en chemin faiſant, (car elle venoit delà le Rhin.) Elle avoit gagné une fluxion ſur la poitrine, mais des plus violentes, qui jointe à ſa grande foibleſſe, firent ſouhaiter à mon Pere qu'elle ne fût pas arrivée. Elle avoit, outre cette fluxion & la foibleſſe, une fiévre double-tierce, des coliques convulſives très-violentes qui la r'attaquoient periodiquement, & dangereuſement tous les quatre jours, outre des cardialgies, ou douleurs d'eſtomac inſupportables, & quotidiennes, avec une tumeur conſiderable à la region de la Ratte.*

dian, with a conſider-able Swelling againſt the Spleen.

My Father, who did not know when ſhe would be in a Condition to drink the Waters, at firſt wiſh'd ſhe were at Home again, from whence ſhe could be in no Condition to return hither; but after the Expiration of two Days, when he had well examined, as his Cuſtom was every Year, the Waters of the three Springs, and found that thoſe of *Geronſter* were not tinctured as uſual with Oak-Leaves, but were become more ſulphureous, and leſs vitriolled, he made no Scruple of ordering her to drink them.

She had actually a Spice of the Cholick upon her, with a very ſharp Pain in her Stomach, when ſhe was order'd to drink a Glaſs of 'em containing four or five Ounces, which nei-

Mon Pere qui ne crut pas que de quelque tems elle ſeroit en état de boire les Eaux, auroit bien ſouhaité d'abord qu'elle fût chez elle, où elle n'étoit guéres en état de retourner; mais au bout de deux jours qu'il eut bien examiné, comme il fait chaque année les Eaux des 3 Fontaines, & ayant trouvé que celles de Geronſter ne ſe teignoient pas comme à l'ordinaire avec les feüilles de chêne, qu'elles étoient devenuës plus ſoulfreuſes & moins vitrioliques, il n'héſita plus du tout à les lui faire boire.

Elle avoit actuellement une eſpece de colique avec une douleur très-vive à l'eſtomac, lors qu'il lui en fit boire un verre de 4 à 5 onces, qui ne diminua, ni n'augmenta les douleurs; un quart d'heure

neither augmented nor diminiſh'd the Pain: About a Quarter of an Hour after ſhe took a Second, the Effects whereof ſhe neither commended nor complain'd of.

Her Phyſician in ordinary, who is one of the moſt learned and experienced Perſons in our Time, but who had no extraordinary Opinion of our Waters, becauſe he had not often preſcrib'd them, had very ſeriouſly recommended to her, to drink but a very ſmall Quantity at a Time, and had poſitively forbid her to drink them cold, which did not a little perplex my Father; for on the one Side they were oblig'd to heat a Goblet into which they pour'd the Water, which ſhe drank at the ſame Time, and on the other ſhe would drink but ſo ſmall a Quantity, that it was impoſſible it ſhould con-

après, elle en reprit un ſecond, des effets duquel elle ne ſe loüa, ni ne ſe plaignit.

Son Medecin ordinaire, l'un de plus ſçavans & des plus experts que nous ayons aujourd'hui, mais qui n'avoit pas trop bonne opinion de nos Eaux, pour ne les avoir pas ſouvent pratiquées, lui avoit bien ſerieuſement recommandé d'en boire très-peu à la fois, & lui avoit abſolument défendu de les boire froides, ce qui n'embarraſſoit pas peu mon Pere; car d'un côté il ſe trouvoit obligé de faire chauffer un gobelet de vermeil dans lequel on verſoit l'eau qu'elle bûvoit au même inſtant; & de l'autre, elle ne vouloit en boire qu'une quantité ſi petite, qu'il eut été impoſſible qu'elle fournît à la guériſon de tant & de ſi grands maux.

Non-

contribute to the carrying off ſo many and ſuch great Diſtempers.

Notwithſtanding this Prohibition in reſpect of the Quantity of Water my Father would have her drink, ſhe came to her third Glaſs, which very much leſſen'd her Pains, ſo that he afterwards found no great Difficulty to perſwade her to drink a fourth and a fifth, with which ſhe found her ſelf ſo well, that ſhe ſaid, *She thought that if ſhe had always had the Water in her Body, ſhe ſhould not complain.*

She afterwards found Cauſe to talk as ſhe did, ſince her Pains leſſened daily in Proportion to the Quantity of Water ſhe drank, and return'd not till after the Effect of the ſame were gone with them, which made her wiſh that, inſtead of contenting her ſelf with the ſame Quantity preſcribed to her by her own

Nonobſtant cette prévention contre la quantité d'eau que mon Pere vouloit qu'elle bût, elle paſſa au troiſième verre, qui diminua fort notablement les douleurs, de ſorte qu'il n'eut pas grande peine à lui faire boire enſuite le quatriéme & dernier, dont elle ſe trouva ſi bien, qu'elle dit qu'il lui paroiſſoit, que ſi elle avoit toujours de l'eau dans le corps, elle ne ſe plaindroit pas.

Elle reconnût dans la ſuite qu'elle avoit eu raiſon de parler de la ſorte, puiſque les douleurs diminuoient toûjours à meſure qu'elle bûvoit de l'eau, & ne revenoient qu'après que les effets d'icelles étoient paſſez avec elles; ce qui lui fit ſouhaiter, au lieu de ſe contenter de la très-modique quantité lui préſcrite par ſon Medecin or-

own Phyſician, ſhe might drink them in the Afternoon, as well as in the Morning.

As the Waters allay'd the Violence of the Pains, ſo they contributed no leſs to the Removal of the Cauſes of them; this has been owned and carefully obſerved, that tho' ſhe drank daily the ſame Quantity of Water, the Pains which in the firſt Days uſing ſhe was wont to feel, after the Waters had paſs'd, return'd ſlower and ſlower every Day, till they were quite gone; and ſo ſhe was, in very ſhort Time, rid of the Defluxion and Double-tertian.

Here I think my ſelf obliged to take Notice, that whereas the Pains continued to return upon her, during the firſt Days uſing of the Waters, as ſoon as they had ſlacked; they only began to return more ſlowly, from the ve-

ordinaire, qu'on pût encore les boire les après-midis, comme les matins.

Si les Eaux calmoient la violence des douleurs, elles n'alloient pas moins à la deſtruction de leurs cauſes; veu qu'on a reconnu & obſervé diligemment, que quoi qu'elle bût tous les jours la même quantité d'eau, les douleurs qui avoient accoûtumé les premiers jours à ſe faire reſſentir dès que l'eau étoit paſſée, ont revenu de jour en jour plus tard, juſqu'à ce quelles ont entiérement ceſſé. Ce qu'avoient fait en très-peu de tems la fluxion ſur la poitrine, & la double-tierce.

Je me crois obligé d'avertir, que ſi les douleurs ont continué a revenir pendant les premiers jours d'abord que les eaux étoient paſſées, elles ont ſeulement commencé à revenir plus tard, au moment que par les ordres de mon Pere, elle les a bû tout-a-

fait

very Moment that ſhe did, according to my Father's Directions, drink them quite cold from the Spring, in a good cool Glaſs: And my Father and I have always obſerved the very ſame Effect in all thoſe who have drunk it both Ways, and therefore I deſire every Body to remember, and not to follow, in the heating or warming of the Waters, the Sentiments of the Phyſicians, who do not give due heed to the Fermentation of the Waters in the Boſom of the Earth, which are impregnated with diverſe Minerals, and which ceaſes, or at leaſt inſenſibly diminiſhes, very ſoon after they are taken from their Springs: which indeed is very evident, if you do but taſte the Waters that have been drawn but a Quarter of an Hour only, with thoſe which are immediately taken from

fait froides de la ſource avec un verre bien froid: & mon Pere & moi avons toûjours remarqué la même choſe à tous ceux qui les ont bû des deux maniéres; de quoi je prie un chacun de ſe ſouvenir, & de ne ſuivre pas, en chauffant ou faiſant tiédir les eaux, le ſentiment des Medecins, qui ne font pas attention à la fermentation, qui ſe fait au ſein de la terre dans les eaux qui s'y impregnent de divers mineraux, & qui ceſſe, ou tout au moins diminue ſenſiblement, très-peu de tems après qu'elles ſont ſorties de leurs ſources: ce qui paroit évidemment, ſi on goûte les eaux puisées depuis un ſeul quart d'heure, & celles qui ſe puiſent là-même de la ſource, qui ſe trouveront fort differentes au goût, & à la force qu'elles ont d'enyvrer; qui ne ſçavent pas que la moindre tiédeur, & n'approchant nullement de la chaleur de l'eſtomac, les met en un inſtant en un mouve-

from the Spring, which differ very much in Taſte, and the Strength they have to intoxicate: Who is it that does not know that the leaſt Heat, and ſuch as no Ways comes up to the Heat of the Stomach, puts them inſtantly into a very viſible Motion, and makes them loſe their Vertue? Who is there that has not found that Water, which is left for ſome Hours in a Room where there is a Fire, will never warm your Head and ſuddle, as it will when taken from the Spring Head, and that thoſe very Phyſicians themſelves, as well as all others, without any Exception, aſſure us, that Mineral Waters are thus incomparably better, than when the Water has ſtood a Quarter of an Hour after it has been taken from the Well; from whence it neceſſarily follows, according to

mouvement très-viſible, & leur fait perdre leurs forces; qui n'ont pas remarqué qu'une eau qui aura demeuré quelques heures dans une chambre où l'on fait du feu, n'entête, ou n'enyvre jamais, comme elle fait lors qu'elle vient de la ſource, où ces mêmes Medecins, auſſi-bien que tous autres ſans exception, aſſurent que les eaux minerales ſont incomparablement meilleures, qu'étant puiſées d'un ſeul quart d'heure; de ſorte que de leur propre aveu, il s'enſuit de neceſſité qu'elles doivent être fort alterées, quand elles ſont en quelque maniére imaginable, chauffées ou tiédies, ou même qu'elles ont reposé quelques heures dans une chambre à feu. Enfin, qui ne ſçavent que le froid actuel, eſt de ſoi-même ſouvent très-utile dans des catarrhes, & dans diverſes relaxations des parties internes des premieres voyes; & que d'ailleurs, on peut prévenir toutes ſortes d'in-

to their own Confeſſion, that they muſt be much altered, when they are any Manner of Way warmed or heated, or even left to ſtand ſome Hours in a Room with a Fire in it? Who is there that does not know, that pure cold Water is not frequently in it ſelf moſt proper in Catarrhs and ſeveral Relaxations of the inward Parts; and that beſides, that all Manner of Inconveniences may be prevented, by drinking them out of ſmall Glaſſes, and applying a warm Napkin to the Stomach? And I know my Father very juſtly forbids, or agrees but with much Difficulty and Regret (at leaſt in the Tooth-Ach, which may hinder the Patient to drink them quite cold) to warm the Veſſel or Cup into which the cold Water is poured, and immediately to be drunk, or that ſome

d'inconveniens, en les buvant à petits verres, & en mettant une ſerviette chaude ſur l'eſtomac; & je ſçai que mon Pere défend avec raiſon, ou n'accorde que très-difficilement, & à regret (à moins d'une douleur de dents, qui ſoit capable d'empêcher le malade de boire abſolument froid) qu'on faſſe chauffer un gobelet, dans lequel on verſe l'eau froide pour la boire à l'inſtant; ou qu'on ajoûte quelques gouttes d'eau chaude, à chaque verre de froide. C'eſt pourquoi, je ne ſçai aſſez admirer la pratique de ceux, qui ne ſe contentent pas de la chauffer, mais qui mettent les bouteilles dans l'eau chaude ſans bouchon, par où les eaux perdent tout ce qu'elles ont de volatile & de meilleur.

ſome Drops of warm Water ſhould be put into each Glaſs: Wherefore I cannot ſufficiently wonder at the Practice of thoſe Men, who are not ſatisfy'd with warming it, but put Bottles of it into hot Water uncork'd, by which means the Waters loſe all that is volatile and valuable in them.

As this Lady found the Benefit of theſe Waters during the Time ſhe drank them, ſo did ſhe alſo feel the ſenſible Effects of them afterwards, ſince, inſtead of the Fits, which, for ſeveral Years, notwithſtanding all the Care and Vigilance of the moſt able Phyſicians, regularly returned every fourth Day, they came not upon her but thrice only, and with leſs Violence, in the Compaſs of a whole Year, at the End of which ſhe returned to the *Spaw*, from whence

Si elle s'eſt bien trouvée de ces eaux pendant tout le tems qu'elle les a bû, elle en a encore reſſenti des effets ſenſibles dans la ſuite, puis qu'eau lieu que les accès, qui depuis pluſieurs années, nonobſtant tous les ſoins & la vigilance des plus habiles Medecins, revenoient regulièrement de quatre en quatre jours, ne ſont revenus que trois ſeules fois, & avec moins de violence en tout un an; au bout duquel elle eſt revenuë à Spa, d'où elle partit fort contente de leurs effets.

whence ſhe departed very well ſatisfy'd with the Effects of them.

Theſe are equal Wonders; theſe are the Effects of a ſimple Medicine, but ſo prevalent, that it far excells all thoſe which are prepared by the Hands of Artiſts, who have hitherto envied the Country of *Liege*, ſo valuable a Treaſure.

If ſome, on the one Hand, have, from the Effects produc'd by theſe Waters, which indeed are ſo great, ſo extraordinary, and ſo different, as to be beyond Compariſon, grow jealous of them; there are on the other Hand very curious and learned Men, who hereby have been excited to examine ſeveral Springs of Water that are any Thing Chalybeat, in hope to find by an Intermixture of other Minerals with them, a Vertue to relieve and cure theſe Maladies, which

Ce ſont de pareilles merveilles; ce ſont les effets d'une remede ſi ſimple, mais ſi puiſſant, qui ſurpaſſe de loin ceux, que la main des Artiſtes nous prépare, qu'ils ont juſqu'ici fait envier au Pays de Liége, un ſi grand treſor.

Si des effets ſi differens, ſi grands, & ſi extraordinaires que ces eaux produiſent, ont d'un côté donné de la jalouſie aux uns, elles ont de l'autre évertué les curieux & les ſçavans à faire la recherche de diverſes ſources, que participent du Mars, dans l'eſperance d'y trouver par les mêlanges des autres mineraux, qui s'y rencontrent avec celui-ci, dequoi ſoulager & guerir les maux que les remedes pharmaceutiques, qui ſont en horreur a plus des trois quarts du monde, ne gueriſſent point du tout, ou très-rarement.

which Pharmacy, abhorred by above three Parts in four of Mankind, cannot do at all, or but very rarely.

The Neighbourhood of the *Spaw* Waters, which more or leſs partake of the Chalybeat, and the vaſt Number of Steel Springs that are to be met with in the Principality of *Liege*, have ſtirred up particularly our Phyſicians to ſtudy to find out the Vertues and Qualities of ſeveral of them.

Pliny, in the 31*ſt Book* of his *Natural Hiſtory*, has put them upon the Search after the Spring he mentions there, which ſome pretend to be at *Spa*, but others at *Tongeren*, which is a Matter I ſhall not take upon me to diſcuſs in this Place, ſince this Queſtion can neither add to, nor diminiſh from the good Qualities and Vertues of their Waters, beſides that both

Le voiſinage des Fontaines de Spa, qui participent plus ou moins du Mars dans l'une que dans l'autre, & la grandiſſime quantité de ſources martiales qui ſe trouvent au Païs de Liége, ont excité particulierement nos Medecins à travailler à la découverte des qualités & vertus de pluſieurs d'icelles.

Pline, dans le 31. *liv. de ſon hiſt. nat., leur à donné occaſion de rechercher la fontaine dont il y fait mention, & que les uns prétendent être à Spa, & les autres à Tongres, ce qu'il ne s'agit pas de diſcuter ici, puis que cette queſtion n'ôte ni ne donne rien aux bonnes qualités & aux vertus des Eaux d'icelle, & que d'ailleurs elles produiſent l'une & l'autre les effets marquez par ce Naturaliſte, avec*

cette

both the one and the other of them produce thoſe Effects, which that Naturaliſt gives an Account of, with this Difference only, that the *Spaw* Waters uſually work by Urine, and thoſe of *Tongeren*, for the moſt part by Stool; and that it is alſo very needleſs to diſcuſs the Point, and exceeding difficult, if not impoſſible, juſtly to decide it.

By this Inquiry it has been found, that the Waters of *Tongeren* have their Vertues, as well as thoſe of the *Spaw*; and the Experiment which has been publickly made by 32 Phyſicians, who met on purpoſe at the latter Place, and thought there was a Neceſſity of having their Approbation, and ſo judged it convenient to give it, hath perſwaded and convinced all Mankind, that the Almighty had been pleaſed to beſtow on the Country

cette ſeule diſtinction que les Eaux de Spa purgent ordinairement par les urines, & celles de Tongres plus ſouvent par les ſelles, & qu'il eſt fort inutile de la diſcuter, & très-difficile, ſi pas impoſſibile, de la décider au juſte.

Cette recherche a fait voir que les Eaux de Tongres, ont leur merite auſſi bien que celles de Spa, & l'analyſe qui en a été faite publiquement par 32 Medecins, tous expreſſement convoquez hormis le dernier, qui croyant ſon aprobation neceſſaire, a trouvé à propos de s'y rendre, a perſuadé & convaincu tout le monde, que Dieu avoit voulu gratifier le Païs de Liége des choſes les plus utiles & les plus neceſſaires au rétabliſſement des pauvres malades, & à la

of *Liege*, the moſt uſeful and moſt neceſſary Bleſſings for curing the Sick, and the Preſervation of humane Life; ſeeing that on the one Hand, the Waters of the *Spaw* contribute to the Cure of an infinite Number of Diſtempers, which are cauſed by different Salts, and a thouſand Obſtructions; and that we find in that of *Tongeren*, a Steel *Alcali* that is proper for curing a great many others, which are occaſioned by different Acids.

Seeing the Virtues and good Qualities of the *Spaw* Waters have been ſo long experienced, and that ſo many able Phyſicians, who made a Trial of the Waters of *Tongeren*, who have own'd their good Qualities to be different from thoſe of the *Spaw*, who would not ſwear, that theſe Waters grew more and more in Requeſt in foreign Counties;

conſervation de la vie de l'homme, puis que pendant que d'une côté, les Eaux des diverſes Fontaines de Spa fourniſſent à la cure d'une infinité de maladies, cauſées par differens ſels & par mille ſortes d'obſtructions, nous trouvons dans celles de Tongres, un alkali martial très-convenable dans la cure de quantité d'autres cauſées par differens acides.

Après une experience ſi longue des vertus & bonnes qualités des Eaux de Spa; après le témoignage de tant d'habiles Medecins, qui ont fait l'analyſe des Eaux de Tongres, & qui ſe ſont déclarés pour leurs bonnes qualités differentes de celles des Eaux de Spa, qui ſeroit-ce qui n'auroit pas juré, que ces Eaux ſeroient de plus en plus venuës en reputation dans les Pais éloignés. C'eſt

de

Unable to display this page

own Intereſt, endeavour, by avoiding the Payment of a very moderate Tax upon the *Spaw* Water, (one half of which is apply'd towards mending the Roads, and maintaining the Springs, one Quarter for the Support of the Poor of the Place, and the other goes to the Church, and for other pious Uſes, according as Opportunities and Occurrences happen.) endeavour, I ſay, to enrich themſelves by vending and ſelling, under the Name of *Spaw* Waters, thoſe of *Chevron* or *Brue*, which never have been in Vogue, nor conſequently liable to any Tax; tho' they have exacted the ſame of Strangers, who have ask'd for *Spaw* Waters: And the better to perſwade them to pay the ſaid Tax, ſeveral of them without any Apprehenſion of the capital Puniſhment they might

les Eaux de Spa (dont la moitié s'applique à la réparation des chemins & aux entretenances des fontaines, un quart au ſoulagement des pauvres du lieu, & l'autre à l'Egliſe & autres œuvres pieuſes, ſelon les occaſions & occurrences des temps,) tachent, dis je, de s'enrichir, en débitant & vendant ſous le nom d'Eaux de Spa celles de Chevron ou Bru, qui n'ont jamais été en vogue, ni par conſequent ſujettes à aucun impôt, quoi qu'ils en ayent exigé le payement des Etrangers qui ont demandé des Eaux de Spa, & pour quels mieux perſuader du payement de l'Impôt ſuſdit, pluſieurs n'ont pas oublié, ſans craindre la peine capitale auquelle ils s'expoſoient, d'applique effrontément un faux ſignet aux Armes de S. A. ſur le même modele qu'eſt fait celui dont on marque toutes les bouteilles qui s'empliſſent à Spa, ce qui a donné lieu au Mande-

ment

might undergo, have boldly adventured to put a falſe Seal to the Bottles; I mean to counterfeit that which is put upon all the Bottles fill'd with *Spaw* Water, which has been the Occaſion of publiſhing the following imperial Mandate againſt it.

ment du Conſeil Imperial, dont voici la teneur.

The CHANCELLOR *and Privy-Council of the Principality of* Liege, *as authoriz'd by his Excellency, and the Cathedral Chapter, purſuant to the Commiſſion of the moſt ſerene Vicar of the Empire*, &c.

Les CHANCELIER, & Gens du Conſeil Privé de la Principauté de Liége, authoriſez par ſon Excellence & le Chapitre Cathedral, enſuite de la Commiſſion du Sereniſſime Vicaire de l'Empire, &c.

" BEING deſirous " to preveut thoſe " Frauds and Prejudi- " ces, which very often " happen by People's " ſelling other Waters " under the Name, and " in the Room of *Spaw*, " ſo that the Sick are " diſappointed of their " Hopes, and Strangers " dif-

" VOulant *prévenir* " *le préjudice &* " *les tromperies, qui ar-* " *rivent très-ſouvent par* " *la ſubſtitution des Eaux* " *étrangéres, qu'on ſe* " *préſume de debiter ſous* " *le nom d'Eau de Spa,* " *en ſorte que les mala-* " *des ſe trouvent fruſtrez* " *de leur eſperance, &* " *les*

" discouraged to come
" into these Countries,
" in order to use the
" Remedies that are
" proper for their Dis-
" tempers; we strict-
" ly forbid all Persons
" whatsoever, of what
" Quality or Condition
" they be, to carry,
" vend, or sell in this
" City and Principality
" of *Liege*, any mineral
" Waters under the
" Names of *Pouhon*, *Ge-*
" *ronster*, or *Sauvenier*,
" without the common
" Seal affixed; and
" having besides a Cer-
" tificate from the Ma-
" gistrate of *Spaw*, which
" is required to be
" given *gratis*, and is to
" specify the Quality
" and Quantity of the
" said Waters, and the
" Time they were
" filled from the
" Springs; and all this
" under the Penalty of
" forfeiting the Bottles
" and Barils, besides
" Twenty Gold Florins
" for every Offence;
" and

" *les Etrangers rebuttez*
" *de venir en ce Païs,*
" *pour y trouver le reme-*
" *de convenable à leurs*
" *maladies: Nous deffen-*
" *dons très-serieusement à*
" *toutes personnes, de quel-*
" *que qualité ou conditi-*
" *on qu'elles puissent être,*
" *d'apporter, voiturer, ven-*
" *dre, ou debiter en cette*
" *Cité & Païs de Liége*
" *aucune Eau minerale*
" *sous le nom de* Pouhon,
" Geronster, *ou* Sauve-
" nier, *sans le Cachet or-*
" *dinaire, & sans être*
" *muni au surplus d'un*
" *Certificat du Magistrat*
" *de Spa, lequel devra ê-*
" *tre donné* gratis, *&*
" *contiendra la qualité &*
" *quantité desdites Eaux,*
" *& la dâte qu'elles au-*
" *ront été puisées: le tout*
" *à peine de confiscation*
" *des bouteilles & barilles,*
" *& de* 20 *florins d'or*
" *d'amende, pour chaque*
" *contravention: Ordon-*
" *nant, tant au Gou-*
" *verneur de Franchi-*
" *mont, qu'à tous autres*
" *Officiers, Hauts & sub-*
" *al-*

" and the Governour of " *Franchimont*, and all " other Officers, whe- " ther ſuperior or ſub- " alterns, are required " to ſee this Mandate " put in Execution. " Given at the Council- " Board *July* 6, 1711.

ROSEN Vt.

The Place of the † Seal.

G. DE SLUSE.

" *alternes, de tenir la* " *main à l'execution de* " *la préſente. Fait au dit* " *Conſeil le 6 Juillet* " 1711.

ROSEN Vt.

Lieu du (†) *Séel.*

G. DE SLUSE.

It was the falſe Seal which at firſt, and for ſome Time, deceived every Body, which has been the Occaſion of ſo many Inconveniences, not to ſay very juſtly, the Cauſe of ſo many People's Death: It was the uſing of thoſe Waters under the Name of *Spaw*, that made theſe to be deceiv'd, to which all thoſe, who have innocently drunk them, have attributed the ill and unhappy Effects thoſe of *Chevron* have produced, which are proper but for very few;

C'eſt ce faux Cachet qui a d'abord & pendant quelque temps trompé tout le monde, qui a été la ſource de tant d'incommoditez, pour ne pas dire avec raiſon, la cauſe de tant de morts: c'eſt l'uſage de ces Eaux diſtribuées ſous le nom de celles de Spa, qui a fait décrier celles-ci, auxquelles tous ceux qui croyoient en avoir bû ont innocemment attribué les facheux & funeſtes effets qu'ont produit celles de Chevron, convenables à peu de perſonnes, comme il conſte de la Déclaration du College

few, as appears by a Declaration of the College of Phyſicians at *Liege*, dated *September* 7, 1711., which you will meet with by and by in this little Treatiſe. It's the ill Succeſs People have found from the Uſe of the Waters, which they took for *Spaw*, that has given a Handle to the Sellers of the new Water, to ſuggeſt firſt, and then publickly to give out, that the *Spaw* Waters had loſt their former Virtue; and, as a Proof thereof, they alledged, that they did not receive ſo deep a Tincture from Galls as heretofore, while at the ſame Time they were ſolliciting ſome Phyſicians to give their Opinions publickly in Favour of the *Bru* Waters, that they might ſell them by their own Name, without borrowing that of *Spaw* to make 'em the better to go off.

des Medecins de Liége, dâtée du 7 Septembre 1711., qui ſe voit pag. 23. de ce petit Traité. C'eſt le peu de ſuccès que l'on a trouvé dans l'uſage des Eaux qu'on a crû de Spa, c'en ſont les triſtes ſuites qui ont ſuggeré, à nos vendeurs d'eau nouvelle, de crier publiquement que les Eaux de Spa avoient perdu leurs anciennes vertus, de quoi il conſtoit, à leur dire, de ce qu'elles ne ſe teignoient plus ſi fort avec la noix de galle qu'elles avoient fait du paſſé, pendant qu'ils ſollicitoient quelques Medecins pour avoir des Déclarations en faveur des Eaux de Bru, pour pouvoir les debiter ſous leur propre nom ſans emprunter celui de Spa.

They

Ils

They flattered themſelves, and appeared ſo confident that they ſhould obtain ſuch a Declaration in their Favour, that they made bold to print ſome Bills, and to put them in publick Places, importing, that their Waters were approved by the Phyſicians, and to be preferred before thoſe of the *Spaw*.

But the Declarations of the College of Phyſicians, who aſſembled upon that Occaſion, made the contrary quickly appear; tho' they have not yet been able to convince every Body of the Impoſture; ſome People being not eaſily brought to believe, that ſuch Falſities ſhould be ſuffered to be put up in Print, which are ſo prejudicial to the publick Good, and to the Sick in particular: Theſe Atteſtations are poſitive, and done in due Form, as they here follow;

Ils ſe ſont tellement flattez & aſſurez de pouvoir obtenir telles déclarations, qu'ils ont oſé impoſer par des imprimez & affiches publiques, que leurs Eaux avoient été par les Medecins approuvées préferablement aux Eaux de Spa.

Mais les Déclarations du College des Medecins ſpecialement convoqué en corps, ont bien fait paroître du contraire, quoi qu'elles n'ayent pas encore fait revenir tout le monde de cette impoſture, perſonne n'ayant crû qu'on permit d'afficher des fauſſetez, ſi prejudiciables au bien public, & aux malades en particulier. Ces atteſtations ſont fort poſitives & en belle forme. En voici la teneur.

In an Aſſembly of the College of Phyſicians at Liege, *who met on Purpoſe at the Requeſt of the chief Magiſtrate of* Spaw, *in the uſual Place, on the* 7th *of* September 1711, *in Order to give their Opinion concerning the Qualities of the mineral Waters of the* Spaw; *and the Difference between them and the Waters of* Bru *or* Chevron; *and why the ſaid* Chevron *Waters give a deeper Tincture, when carried into foreign Countries, than thoſe of the* Spaw.

En l'Aſſemblée du Collège des Medecins de Liége, ſpecialement convoqués à la requête du Magiſtrat de Spa, au lieu accoûtumé le 7 Septembre 1711., pour declarer ſon ſentiment touchant les qualités des Eaux Minerales de Spa, & leur difference avec les Eaux de Bru dit Chevron, & pourquoi leſdites Eaux de Chevron donnent plus de teinture étant tranſportées dans les Païs étrangers, que celles de Spa.

" WE the Phyſici- " of the ſaid " College, do declare, " That the *Chevron* Wa- " ters receive a deeper " Tincture from Galls, " than thoſe of *Poux-* " *hon* at the *Spaw*, by " Reaſon of a ſharp, " vitrioly, and fix'd " Salt, wherewith they " are more impregnat- " ed

" *NOUS les Mede-* " *cins compoſans* " *ledit Collége, déclarons* " *que les Eaux de Che-* " *vron prennent plus de* " *teinture avec la noix* " *de galle, que celles du* " *Pouxhon de Spa, à rai-* " *ſon d'un ſel âcre, vi-* " *triolique & fixe, dont* " *elles ſont impregnées au* " *delà de celles de Spa,* " *qui*

" ed than thoſe of the
" *Spaw*, which have a
" ſteel Vitriol much
" better temper'd with
" ſulphureous Parts,
" which allay their A-
" ctivity, for which we
" eſteem 'em incompa-
" rably the more, hav-
" ing found, and daily
" do find, that the moſt
" vitriolick Waters,
" wherein the Acid is
" evidently predomi-
" nant, cannot ſafely
" be uſed by Perſons,
" who are diſtemper'd
" in their Stomachs,
" have Catarrhs, and
" other Accidents, where
" a gnawing Acid may
" be hurtful: And this
" is the Reaſon why we
" have forbid the Uſe
" of the Springs called
" the *Gold*, and white
" Croſs Springs at the
" *Spaw*, as alſo of that
" called *Tonnelet*, about
" a Mile and an half
" off, their Waters be-
" ing exceding vitrio-
" lick and pungent,
" and more than any

" 0-

" *qui ont un vitriol de*
" *Mars beaucoup plus*
" *temperé par des parties*
" *ſulphureuſes, qui emouſ-*
" *ſent leur activité, par*
" *où nous les éſtimons in-*
" *comparablement d'avan-*
" *tage, ayant reconnu, &*
" *reconnoiſſant tous les*
" *jours, que les plus vi-*
" *triolées, où l'acide pré-*
" *domine ouvertement, ne*
" *ſe prennent pas impuné-*
" *ment, par les perſonnes*
" *incommodées de mala-*
" *dies de poitrine, de ca-*
" *tarrhes, & autres acci-*
" *dens, où un acide mordi-*
" *cant peut être nuiſible:*
" *raiſon pour quoi nous*
" *défendons l'uſage des*
" *ſources, qui ſe trouvent*
" *à la Fontaine d'Or, & à*
" *la Croix blanche dans*
" *Spa, & de la Fontaine*
" *du Tonnelet (en diſtant*
" *environ demie heure)*
" *extrémement vitriolées*
" *& piquantes, même au*
" *delà de toute autre à*
" *nous connuë, & qui*
" *prennent avec la noix*
" *de galle, une teinture*
" *très-conſiderable, de quoi*

" nous

" other we have yet
" met with, and to
" which Galls will give
" a very deep Tincture,
" which we have Ex-
" periment of, and by
" that find them to be
" like thoſe of *Chevron*,
" all thoſe that have
" uſed them for two or
" three Days, having
" been obliged to give
" them over.

" *nous venons de faire la*
" *preuve, ayant par là*
" *beaucoup de rapport a-*
" *vec celles de Chevron;*
" *toutes les perſonnes qui*
" *en ont uſé pendant deux*
" *ou trois jours, ayant*
" *été obligées de déſiſter,*

" The *Geronſter* Wa-
" ters having a ſteel vo-
" latil Vitriol, and a-
" bounding with the
" Sulphurs of that Mi-
" neral, are uſed with
" good Succeſs, and
" produce ſurprizing
" Effects in the moſt
" violent Catarrhs,
" and a great many
" Diſtempers in the
" Stomach, which can-
" not be ſaid of the
" moſt vitriolick Wa-
" ters, which rather
" augment them.

" *La Fontaine de Ge-*
" *ronſter ayant un vitriol*
" *de Mars volatil, & a-*
" *bondante en ſoulfre de*
" *ce Mineral, ſe prend u-*
" *tilement, avec des effets*
" *ſurprenans dans les ca-*
" *tarrhes les plus violens,*
" *& dans quantité d'in-*
" *commoditez de la poi-*
" *trine; ce qui ne ſe peut*
" *dire des eaux plus vi-*
" *triolées, qui au contraire*
" *les augmentent.*

" The *Saviniere* Wa-
" ters, which are im-
" pregnated with the
" ſame Principles, and
" well

" *La Saviniére impreg-*
" *née des mêmes princi-*
" *pes, & n'ayant qu'un*
" *vitriol fort temperé, ſe*
" *trou-*

" well tempered with
" Vitriol, prove very
" ſucceſsful in quieting
" the great Effervescen-
" ces of the Blood, in
" correcting the ſaline
" Diſcraſy, and carry-
" ing off Sand and Gra-
" vel by Way of Urine:
" The contrary Effects
" are wrought by thoſe
" Waters which are
" more vitriolick, which
" increaſe the Fermen-
" tation of the Liquors.

" And therefore ſee-
" ing they are endued
" with more attemper-
" ed Qualities, are ta-
" ken with very good
" Succeſs, and that we
" have ſeen from thoſe
" of *Geronſter* and *Poux-*
" *hon*, very good and
" ſurprizing Effects in
" very different Diſtem-
" pers; beſides the Ob-
" ſervations and faith-
" ful Accounts tranſ-
" mitted down to us
" from our Predeceſſors
" for many Ages, we
" do conclude that the
" *Spaw* Waters are eve-
" ry

" *trouvent d'un grand ſuc-*
" *cès à calmer les grandes*
" *effervescences du ſang, à*
" *en corriger la dyſcraſie*
" *ſaline, & à éconduire le*
" *ſable & le gravier par*
" *la voye des urines: Le*
" *contraire de quoi arrive*
" *aux eaux plus vitrio-*
" *liques, qui augmentent*
" *la fermentation des li-*
" *queurs.*

" *De ſorte qu'y trou-*
" *vant des qualités plus*
" *temperées, ſe prennant*
" *avec grand ſuccès, &*
" *en ayant vû (comme de*
" *la Geronſter & du*
" *Pouxhon) de bons &*
" *ſurprenans effets dans*
" *des maladies très-diffe-*
" *rentes, outre les obſer-*
" *vations & les rapports*
" *ſinceres que nous ont*
" *laiſſés nos Prédeceſſeurs*
" *depuis pluſieurs ſiécles,*
" *nous jugeons que les*
" *Eaux de Spa ſont en*
" *tout préferables à celles*
" *de Chevron.*

" En-

" ry Way preferable to
" thoſe of *Chevron*.

" Laſtly, As we have
" been given to under-
" ſtand, that the *Ge-*
" *ronſter* and *Saviniere*
" Waters are not fit to
" be tranſported, as be-
" ing of a Nature that
" will not keep: We
" have thought our
" ſelves obliged to de-
" clare, as we do by
" theſe Preſents, that if
" they are well condi-
" tioned, that is, drawn
" at a proper Time, and
" well ſtopt, they will
" keep extremely well
" for ſeveral Years. In
" Teſtimony whereof,
" we have order'd our
" ſworn Secretary to
" regiſter this our De-
" claration, and to de-
" liver one or more Co-
" pies of it to the Bur-
" gomaſters of the *Spaw*,
" and all others who
" ſhall demand it.

The Place of the † Seal.

A. ANRADE, *Secretary to the College of Phyſicians.*

" *Enfin, comme nous*
" *apprennons, que tous les*
" *Etrangers ſont perſua-*
" *dés que les Eaux de*
" *Geronſter & de la Sa-*
" *viniere ne ſe tranſpor-*
" *tent pas, & qu'elles ne*
" *ſont pas de garde, nous*
" *avons crû être obligés*
" *de déclarer, comme nous*
" *faiſons par cette, qu'é-*
" *tant bien conditionnées,*
" *c'eſt-à-dire, puiſées en*
" *un temps propre, &*
" *bien bouchées, elles ſe*
" *gardent pluſieurs an-*
" *nées dans leur entier.*
" *En foi de quoi nous a-*
" *vons ordonné à notre*
" *Greffier ſermenté, d'in-*
" *ſerer cette notre préſente*
" *Declaration à notre Re-*
" *gître, & d'en donner*
" *une ou pluſieurs copies*
" *aux Bourguemaîtres de*
" *Spa, & autres, toutes*
" *les fois qu'il en ſera re-*
" *quis.*

Lieu (†) *du Séel.*

A. ANRADE, Greffier du Collége de la Medecine.

I preſume this Declaration is ſo full, as to convince every Body of the Impoſture of the Traders beforementioned, ſo may alſo the Offers they made to the Magiſtrate of *Spaw*, that they would ſend away no other Waters than thoſe of that Place for foreign Parts, provided they would allow them a Share of the uſual Tax. Laſtly, their counterfeiting of the *Spaw* Seal, with which they ſealed the Bottles they filled at *Chevron* or *Bru*, ſhews very plainly that they have never ſold theſe Waters, as if they were better than *Spaw*, but as being more ſuitable to gratify their Avarice, to the great Detriment of thoſe who put their Confidence in them.

As they have had the Addreſs or Malice to confound all the Springs, under the ſingle Name of *Spaw* Waters: I thought

Il me paroît que cette déclaration eſt en aſſez bonne forme, pour convaincre le public de l'impoſture repriſe dans les affiches de nos Marchands, & les offres qu'ils ont faites au Magiſtrat de Spa, de ne faire emplir, ni d'envoyer d'autres eaux que celles de ce lieu, aux Païs étrangers, pourveu qu'on voulût leur faire grace d'une partie de l'Impôt ardinaire. Enfin, le cachet fait ſur le modéle de celui de Spa, qu'ils ont appliqué ſur les bouteilles qui s'empliſſoient à Chevron, ou Bru, font voir clairement qu'ils n'ont jamais debité ces eaux, comme meilleures que celles de Spa, mais comme plus propres à aſſouvir leur avarice, au grandiſſime détriment des perſonnes, qui ſe ſont fiées à leur bonne ou mauvaiſe foi.

Comme ils ont eu l'adreſſe ou la malice de confondre toutes les Fontaines ſous le ſeul nom d'Eau de Spa, j'ai cru qu'il é-

thought it my Duty to inform the Reader, that there are ſeveral Springs of chalybeat Waters at, and near that Town, five whereof are known by their proper Names, *viz.* the *Pouxhon*, *Geronſter*, *Saviniere*, *Watroz*, and *Tonnellet*; of which the Waters of the three firſt are moſt uſed, that of the fourth but ſeldom, and ſcarce ever that of *Tonnellet*, which is the moſt analogous, and like unto the *Chevron* Waters.

You are alſo to know, that the Waters of the *Pouxhon*, *Geronſter*, and *Saviniere*, are not proper for the ſame Diſtempers, 1. becauſe they very much differ from one another; 2. Becauſe we find and daily experience, that the Uſe of the one is very often pernicious to thoſe People, to whom the Uſe of the other would be extreamly neceſſary; 3. That the ill Uſe that

toit de mon devoir d'informer le Lecteur, qu'il ſe trouve à Spa, & près de ce Bourg, beaucoup de ſources martiales, dont cinq ſont connuës par leur nom propre, ſçavoir le Pouxhon, la Geronſter, la Saviniere, le Watroz, & le Tonnellet, dont les 3 premieres ſont en très-grand uſage, rarement la quatriéme, & preſque jamais celle du Tonnellet, qui eſt la plus analogue, & qui a le plus de raport aux Eaux de Chevron.

Il faut ſçavoir de plus, que le Pouxhon, la Geronſter, & la Saviniere ne conviennent pas dans les mêmes maladies. 1. *parce qu'elles ſont très-differentes entr'elles.* 2. *parce qu'il conſte par l'experience journaliére, que l'uſage d'une, eſt trés-ſouvent pernicieux aux perſonnes, à qui l'uſage d'une autre ſeroit tout-a-fait neceſſaire.* 3. *que le mauvais uſage qu'on fait indifferement de l'une ou de l'autre,*

is indifferently made of, the one or the other is very dangerous; all which is made out by the Solutions given to the Queries preſented to the College of Phyſicians at *Liege*; Copies of which are here annexed.

eſt trés dangereux. Le tout quoi ſe verifie par la reſolution du Quæritur, *préſenté au Collége des Medecins de Liége, dont voici les copies.*

QUÆRITUR.

We deſire to know of the Preſident and Cenſors of the College of Phyſicians at Liege.

" I. WHether the " *Spaw* Waters " are of the ſame Na- " ture with thoſe of " *Chevron* or *Bru*; of " *Nivarlez*, *Pouhon* in " the Foreſt of *Ardenne*, " and others which are " ſold at *Liege*, under " the Name of *Spaw* " Waters?

" II. Whether the " three Springs made " uſe of at *Spaw*, are of " the ſame Quality with " one another?

QUÆRITUR.

On demande à Mrs. les Préfect & Aſſeſſeurs du College des Medecins, à Liége.

" I. *SI les Eaux de Spa* " *ſont de même* " *qualité que celles de* " *Chevron, ou de Bru,* " *de Nivarlez, de Pouhon* " *en Ardenne, & autres* " *qui ſe vendent à Liége,* " *ſous le nom des Eaux* " *de Spa*

" II. *Si les trois Fon-* " *taines uſuelles de Spa,* " *conviennent en qualité* " *entre elles mêmes.*

" III. Whether the
" Uſe of one is not fre-
" quently pernicious to
" People, to whom the
" Uſe of the other may
" be very beneficial?

" IV. Whether the
" Phyſicians do not be-
" lieve or know, that
" the ill Uſe which is
" indifferently made of
" them, is not very
" dangerous?

" V. Whether the
" Vertues of the *Spaw*
" Waters, which have
" been owned for many
" Ages, and been ſo
" much valued by all
" Strangers, are not
" proper for a great ma-
" ny Ilneſſes, for which
" others may be very
" injurious?

" VI. Laſtly, Whether
" the Phyſicians do not
" frequently preſcribe
" thoſe other Waters
" abovementioned, in-
" ſtead of *Spaw*; and
" how then any Body
" can ſay, they were
" ever preferred before
" them, unleſs in extra-

" or-

" III. *Si l'uſage d'une,*
" *n'eſt pas très-ſouvent*
" *pernicieuſe aux perſon-*
" *nes à qui l'uſage d'une*
" *autre ſeroit très-ſalu-*
" *taire.*

" IV. *Si Meſſieurs ne*
" *croient ou ne ſçavent*
" *pas que le mauvais u-*
" *ſage qu'on fait indiffe-*
" *remment, eſt très-dan-*
" *gereux.*

" V. *Si les vertus des*
" *Eaux de Spa, reconnuës*
" *depuis tant de ſiécles,*
" *& ſi recommandées chez*
" *tous les étrangers, ne*
" *conviennent dans une*
" *infinité d'incommodités,*
" *où les autres peuvent*
" *être très-nuiſibles.*

" VI. *Enfin, ſi Meſſi-*
" *eurs ordonnent ſouvent*
" *à l'excluſion de celles de*
" *Spa, les Eaux étran-*
" *géres ci deſſus; & ſi*
" *aucun peut dire de les*
" *avoir jamais préferées,*
" *ne fût dans des cas ex-*
" *traordinaires, où la*
" *quantité & le poids de*

Mars

" ordinary Caſes where
" the Quantity and
" Weight of the Steel
" were thought proper.

HUBERT MARECHAL,

Burgomaſter of Spa.

" *Mars fût jugé neceſ-*
" *ſaire.*

HUBERT MARECHAL,

Bourguemaître de Spa.

The ANSWER.

In a CONVOCATION of the College of Phyſicians at Liege, *who met at the Requeſt of Mr.* HUBERT MARECHAL, *Burgomaſter of* Spaw, *deputed thereunto by the Magiſtrate of the ſaid Place, on the* 6th *of* July 1711, *at Eight in the Morning.*

" IN Anſwer to the
" ſix Queries pro-
" poſed, We the Pre-
" ſident and Cenſors
" of the ſaid College
" ſay,

" As to the *Firſt*, That
" they are very different.

" To the *Second*, That
" they are exceeding
" different.

" To

RESOLUTION.

En L'ASSEMBLÉE du Collége des Medecins de Liége, convoquez à l'inſtance du Sr. *Hubert Marechal*, Bourguemaître de Spa, & à ce Deputé par le Magiſtrat dudit Lieu, le 6 Juillet 1711. à huit heures du matin.

" LA-*même nous étant*
" *préſenté un* Quæ-
" ritur, *contenant les ſix*
" *Articles ſuivans : Nous*
" *les Préfect & Aſſeſſeurs*
" *dudit Collége, diſons.*

" *Au premier, qu'elles*
" *ſont fort differentes.*

" *Au ſecond, qu'elles*
" *ſont très-differentes.*

" *Au*

" To the *Third*, That
" we find it by daily
" Experience.

" To the *Fourth*, That
" we know it by our
" own Experience.

" To the *Fifth*, That
" it is very certain, and
" known by Experience.

" As to the *Sixth* and
" laſt, We do declare,
" we never preferred
" other Waters before
" thoſe of the *Spaw*, and
" never preſcribed them
" but to ſome particular
" Perſons, who could
" bear them.

" We can further ſay,
" as a Reſult from the
" Premiſſes, that we,
" our Brethren the Pa-
" tients, and the Pub-
" lick, have often been
" deceiv'd by the ro-
" guiſh Sale of other
" Waters, in Room,
" and under the Name
" of *Spaw*, by which
" the Phyſicians have
" been charged with
" Ignorance, the Pati-
" ents baulked in their
" Expectation, and

" Stran-

" *Au troiſiéme, qu'il*
" *conſte par l'experience*
" *journaliére.*

" *Au quatre, que nous*
" *le ſçavons par notre*
" *experience.*

" *Au cinq, qu'il es très-*
" *ſur, & que l'experience*
" *l'a fait connoître.*

" *Au ſixiéme & der-*
" *nier, déclarons de n'a-*
" *voir jamais préferé les*
" *Eaux étrangéres à celles*
" *de Spa; même de ne*
" *les avoir jamais ordon-*
" *né qu'a de certaines*
" *perſonnes particuliéres,*
" *capables de les porter.*

" *Nous pouvons dire de*
" *plus, en reſultat du*
" *prémis, que Nous, nos*
" *Confréres, les malades,*
" *& tout le Public, ſont*
" *ſouvent trompés par la*
" *ſubſtitution des Eaux*
" *étrangéres, qu'on debite*
" *ſous le nom d'Eau de*
" *Spa; par où les Mede-*
" *cins ſe trouvent ſouvent*
" *accuſés d'ignorance, les*
" *malades fruſtrés de leur*
" *eſperance, & les Etran-*
" *gers rebuttés d'appor-*
" *ter du ptofit à ce Pais;*

" *Jans*

" Strangers diſcourag'd
" from coming hither,
" to the Detriment of
" the Country, to ſay no-
" thing of many other
" Inconveniencies; for
" which, it were to be
" wiſh'd, they would
" find out proper Re-
" medies. Theſe Que-
" ries, and Solution of
" them, we have or-
" dered our ſworn Se-
" cretary to regiſter,
" and to give of them,
" as often as required,
" Copies ſealed with
" our common Seal.

A. ANRAET,
Secretary to the College of Phyſicians. By Orders.

The Place of the † Seal.

" *ſans tous les autres in-*
" *conveniens, auxquels il*
" *ſeroit à ſouhaiter qu'on*
" *apportât les remedes*
" *convenables. Ordonnant*
" *à notre Greffier ſermen-*
" *té d'enregiſter, le pré-*
" *ſent* Quæritur *avec*
" *notre Reſolution, & en*
" *donner copie toutes les*
" *fois qu'il en ſera re-*
" *quis, avec appoſition de*
" *notre Cachet ordinaire.*

A. ANRAET,

Greffier du Collége des Medecins, par ordonnance.

Lieu du (†) Séel.

Is it therefore to be wondred at, that three Parts in four of the People, who were order'd to drink the *Spaw* Waters, and who, being not able conveniently to drink them upon the Spot, have done it at *Liege*, and elſewhere,

Faut-il maintenant s'etonner, ſi les trois quarts des perſonnes, à qui on a ordonné de boire les Eaux des Fontaines de Spa, & qui ne pouvant les boire ſur les lieux, les ont bû à Liége & ailleurs, ſe ſont plaints hautement de leurs mauvais effets, les uns dès

les

where, ſhould ſo loudly complain of the ill Effects of them; ſome the very firſt Days, others a little later; and ſome again about the latter End, or ſome Time after? How many Aſthma's, moſt violent Coughs, dangerous Defluxions on the Lungs, Diſtempers in the Stomach, and other Ilneſſes, have they not cauſed? Whereas thoſe who drank them upon the Place, or had them in a good Order and genuine, have been cured of thoſe Diſtempers, by the Uſe of the *Geronſter*, which at this Day is as much chalybeat as any of the others, and has more of the Steel in Subſtance, as may eaſily be ſeen from its Feces, when calcined and diveſted of its vitriolick Salt by Way of Exiviation; if you bring the Loadſtone near it, and this Water is ſo far from having

les premiers jours, les autres un peu plus tard, & les autres ſur la fin ou quelque temps après. Combien d'aſthmes, de toux très-violentes, de fluxions dangereuſes de poitrine, de maux d'eſtomach & autres conſiderables n'ont-elles pas cauſé? pendant que ceux qui les beuvoient à la ſource même, ou les recevoient bien conditionnées & de main ſure, ſe ſont trouvez delivrez de pareils maux, par l'uſage de la Geronſter, qui eſt aujourd'hui autant martiale qu'aucune des autres, & qui contient le plus de Mars en ſubſtance, comme on peut aiſement reconnoître de ſes feces calcinées & dépouillées de leur ſel vitriolique par le moyen de l'exiviation, ſi on en aproche la pierre d'aiman, qui loin d'avoir perdu de ſes anciennes vertus, eſt devenuë (depuis qu'elle prend moins de teinture avec la noix de galle) beaucoup meilleure pour la gueriſon de

having loſt its former Vertues, that 'tis become (ſince it cannot be ſo much tinctured with Galls,) much better for the Uſe of theſe Sorts of Maladies; I mean, ſince 'tis become leſs of the Vitriol and more of the Sulphur in it; or elſe ſince it has no Likeneſs to the *Chevron* Waters, whoſe great Weight, moſt People that drink them are not able to bear: Though our Traders, by the falſe Bills they have put up in publick Places, have inſinuated as if they had found them to be much better than the *Spaw*. But we ſhall ſay no more of thoſe, who, I believe, are pretty well puniſhed, by a Detection of their Rogueries, and the Diſcovery which is made of the Injury they have done to the poor Patients, to whom *Spaw* Waters were preſcribed by the Phyſicians, that they have ſubſtituted

ces ſortes de maux, je veux dire, depuis que les eaux ſont devenuës moins vitrioliques & plus ſoulfreuſes, ou bien depuis qu'elles n'ont plus de rapport avec les eaux de Chevron, dont la grande peſanteur ſe trouve inſupportable à la plûpart de ceux qui les boivent; quoi que nos Marchands ayent fauſſement inſinué par leurs affiches publiques qu'elles avoient été trouvées beaucoup plus legeres que celles de Spa. Mais laiſſons ces Marchands à part, je les crois aſſez punis par la découverte de leur fourberie, & par la connoiſſance qu'on a du tort qu'ils ont fait aux pauvres malades, à qui les Eaux de Spa avoient été ordonnées à propos par les Medecins, en envoyant en leur place des eaux autant dangereuſes & mal ſubſtituées que celles qu'on demandoit auroient été ſalutaires. Et venons à nos Mercadans, je veux dire cette foule de petits

ſtituted in the Room of them, which are as dangerous, and as ill apply'd, as the other are wholſome, and conducive to their Health.

Let us now come to the petty Chapmen that are ſo very many, and who ſell the Waters by ſingle Bottles, and who, if we examine the Numbers of them, and conſider the vaſt Quantity of Water that is drunk at *Liege*, under the Name of *Spaw*, we ſhall find the Cheat in good Earneſt, ſince it will very plainly appear, that among ſo vaſt a Number of petty Dealers, there are but very few who have, for a Year paſt, had the right *Spaw* Waters, which is made out by the Regiſtry of the Place; and that of this ſmall Number, there are alſo ſeveral who ſell the other Waters under the Name of *Spaw*.

Marchands, qui vendent en Ville des Eaux bouteille par bouteille.

Si nous examinons le nombre de ces Marchands en détail, & la grandiſſime quantité d'Eaux qui ſe boivent à Liége ſous le nom de celles de Spa; c'eſt là que les tromperies & les qui pro quo nous ſauteront aux yeux, puis qu'ils conſte que de cette foule de Mercadans il n'y en a que très-peu qui ayent depuis un an receu de veritables Eaux de Spa, ce qui ſe veriſte par le Regître de ce lieu, & que de ce petit nombre, il s'en trouve encore pluſieurs qui debitent d'autres eaux ſous le même nom.

For they have found a Way to ſupply all the World, with the Waters of *Pouxhon*, *Geronſter*, and *Saviniere*, by vending at all Times, inſtead of each of theſe, the Waters of *Chevron* only, from whence very many Inconveniences muſt ariſe, as thoſe may very well judge, who will take the Pains to read the Declarations of the College of Phyſicians at *Liege* before inſerted.

So that do but look which Way you will, you'll find among theſe Merchands, theſe petty Chapmen, nothing but Rogueries and falſe Dealings; but I underſtand with Pleaſure, that ſeeing their Rogueries are detected, and that Pains have been taken to correct ſuch dangerous Abuſes, that they have at laſt taken a Reſolution to chalk out a Way for diſcovering the Vertues of the *Chevron*

Car ils ont trouvé le moyen d'accommoder tout le monde d'Eaux du Pouxhon, de la Geronſter & de la Saviniere, en livrant à chaque fois & pour chacune de ces Eaux, les univerſelles de Chevron, d'où n'arrivent pas peu de deſordres, tels que peuvent juger ceux qui auront pris la peine de lire les Déclarations du College des Medecins de Liége, ci-devant marquées.

De ſorte que de quelque côté on regarde la plûpart de ces Marchands, de ces Mercadans des Eaux, on ne voit que des tromperies & des faux vendeurs. Mais j'apprens avec plaiſir que voyant leurs fourbes découvertes, & qu'on travaille à corriger des abus ſi dangereux, ils ont enfin pris la Reſolution d'enfiler le chemin qui mene à la découverte des vertus des Eaux de Chevron, & j'apprens qu'on doit bien-tôt, c'eſt-à-dire

vron Waters. I expect it will be done very ſoon, that is, before the Seaſon comes on; I mean, that they will publiſh what Diſcoveries they have made, or ſhall make of their good Qualities, with ſeveral curious Obſervations, even beyond the Effects wrought by the *Spaw*; and that for this they have employed Phyſicians, who have a long Time preſcribed their Waters, which I look upon as a Remedy that is as much empirical as rational.

That they may not make imperfect Work of it, and ſo be liable to be juſtly criticiz'd upon, I am willing to put them in Mind of ſome Particulars, which they ought not to forget.

1. Let them prove, that the *Chevron* Waters are lighter than the *Spaw*, becauſe they are more chalybeat.

avant la ſaiſon, faire part au Public, de ce qu'on y a & aura decouvert de meilleur, avec pluſieurs obſervations curieuſes, bien au-delà des effets que produiſent les Eaux de Spa, & qu'ils auront pour cela employé des Medecins qui auront long-temps pratique les Eaux, que je regarde comme un remede autant empirique que rationel.

Je veux bien, pour qu'ils ne produiſent pas un ouvrage imparfait, & qu'ils n'encourent une juſte critique, les avertir de quelques points qu'ils ne doivent pas oublier; ſçavoir.

1. *De prouver que les Eaux de Chevron ſont plus legeres que celles de Spa, pour être plus Martiales*

2. That a chalybeat Vitriol, that is volatile and well qualified, ſuch as is found in the *Spaw* Water, is not ſo proper for ſeveral Diſtempers in the Breaſt and others, as a ſharp vitriolick and fixed Salt, which is found in the *Chevron* Waters.

3. That the ſteel Vitriol meets in equal Proportions as its Sulphur does.

4. That ſuch Vitriol as is found in the *Chevron* Waters, is good for ſuch Perſons who have a weak Stomach, and are ſubject to the Gout, Catarrhs, and other Diſtempers in thoſe Parts.

5. That the *Spaw* Waters cannot be carried far, becauſe they cannot keep, notwithſtanding the Declaration of the College to the contrary.

6. That all that can be done, will not make them keep, though you put

2. *Qu'un vitriol de Mars volatil & temperé, tel que celui qui ſe trouve dans les Eaux de Spa, moins convenable à quantité de maladies de la poitrine & autres, que le ſel acre, vitriolique, & fixe qui ſe trouve dans celles de Chevron.*

3. *Que le vitriol du Mars convient également ou convient ſon ſoulfre.*

4. *Qu'un vitriol tel qu'il ſe trouve dans les Eaux de Chevron, eſt utile aux perſonnes qui ont la poitrine foible, qui ſont ſujets à la goute, au catharres & autres maladies de cette partie.*

5. *Que les Eaux de Spa ne ſe tranſportent & ne ſe gardent pas, nonobſtant les Déclarations du College.*

6. *Qu'en tout cas, on ne ſçauroit les garder en mettant un doit d'huiles*

d'a-

put Oil of Almonds, or ſweet Oil, to the Thickneſs of a Finger a top of each Bottle of Water, and lay the Bottles down ſide-ways, ſo as the Neck may be parallel to the Bottom.

7. That the *Spaw* Waters have produced more ill Effects, and do leſs good, ſince the pretended Alteration in them beforementioned.

8. That the *Spaw* Waters have leſs of the Steel than before.

9. That they have leſs Strength, and will not ſo much intoxicate thoſe who drink them a little faſt, than they did before.

I would adviſe them, at leaſt to conſider, that they are ſo far from being able to prove the Contents of theſe Nine little Articles, that they muſt unavoidably make a Recantation, and confeſs in Spight of their Teeth, the Falſities of their Aſſertions.

d'amandes douces ou d'olives, ſur chaque bouteilles de ces Eaux, ou couchant ſeulement les bouteilles ſur les côtés, en ſorte que le goulon ſoit paralele au fond.

7. *Que les Eaux de Spa ont produit plus de mauvais effets & moins de bons, depuis le changement prétendu d'icelles.*

8. *Que les Eaux de Spa ont moins de Mars que devant.*

9. *Qu'elles ont moins de forces & entêtent moins ceux qui les boivent un peu vite qu'elles ne faiſoient auparavant.*

Qu'ils ne ſouviennent enfin, qu'à moins de prouver le contenu de ces 9 petits Articles, ils ne pourront éviter de chanter la palinodie, & d'avoüer malgrè eux la fauſſeté des contenus de leurs Imprimés.

I ſhall add, that beſides the ſalutary Advertiſement given in favour of the *Chevron* Waters, it cannot be denied, but they have ſome Vertue in them, as being very chalybeat; and that in ſome Caſes, and in reſpect to ſome particular Perſons, who might drink, I mean to ſuch People, who have ſound Lungs, and a good Stomach, and are not ſubject to Catarrhs, Feavers, and great Ferveſcencies of Blood, and other Maladies, to which ſharp Vitriol is hurtful, but are only incommodated with groſs, terrene, and melancholy Obſtructions, they may often produce very good Effects.

J'ajoûterai, outre ces advertences ſalutaires en faveur des Eaux de Chevron, qu'on ne peut pas nier, qu'elles ayent quelque merite, comme fort martiales; Et qu'en certains cas, & par raport aux perſonnes particulieres qui les boiront, c'eſt-à-dire, aux perſonnes robuſtes, qui ont la poitrine & l'eſtomac bon, & qui ne ſont ſujets aux catharres, aux fievres, aux grandes effervescences du ſang, & autres maux auxquels un vitriol acre eſt nuiſible, mais qui ſont ſimplement remplis d'obſtructions groſſieres, terreſtres & mélancholiques, elles peuvent ſouvent produire de très-bons effets.

Being in Expectation they will follow this wholeſome Advice, I may, in ſome Time, publiſh the ſeveral Obſervations which my Father and I have made con-

En attendant qu'on profite de ces bons avis, je pourrai mettre en ordre & par écrit les obſervations differentes que mon Pere & moi ont fait, touchant les effets d'une

concerning the Effects of both theſe Waters, with ſuch others as ſome of the Fraternity are willing to communicate to us, and I ſhall take Care to omit nothing which relates to Perſons actually living, who can bear a good Teſtimony to the Truth of them.

& l'autre de ces Eaux, avec celles que quelques Confreres ont bien voulu nous communiquer: mais je n'en marquerai aucune qui ne regarde des perſonnes actuellement en vie, qui puiſſent rendre bon témoignage de leur verité.

FINIS.